



## Celebrazione Eucaristica

nella festa liturgica della

# PRESENTAZIONE DEL SIGNORE AL TEMPIO

(festa della Confraternita di Mandriolo del SS. Sacramento)

**Venerdì 2 Febbraio 2018**

*Durante la processione verso il fondo della chiesa per il rito della benedizione delle candele:*

## **CREDO IN TE, SIGNOR**

*testo e musica tradizionali irlandesi di autore ignoto, adattamento in italiano di Dusan Stefani*

Credo in te, Signor, credo in te: grande è quaggiù il mister, ma credo in te.

**Rit.: Luce soave, gioia perfetta sei. Credo in te, Signor, credo in te.**

Spero in te, Signor, spero in te: debole sono ognor, ma spero in te.

*Mentre il celebrante si reca all'altare:* **GLORIA** dalla missa de Angelis

Testo latino

Glória in excélsis Deo  
et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedícimus te,  
adorámus te, glorificámus te,  
grátias ágimus tibi  
propter magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis,  
Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili Unigénite, Jesu Christe,  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,  
qui tollis peccáta mundi,  
miserére nobis;  
qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus,  
Jesu Christe, cum Sancto Spíritu:  
in glória Dei Patris. Amen.

Traduzione in italiano

*Gloria a Dio nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini di buona volontà.  
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,  
ti adoriamo, ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie  
per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,  
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;  
tu che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo,  
accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre,  
abbi pietà di noi.  
Perché tu solo il Santo,  
tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo:  
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo:  
nella gloria di Dio Padre. Amen.*

*Canto al Vangelo: Alleluia, alleluia, alleluia (a 3 voci di L. Perosi)*

*Preparazione della mensa* **AVE VERUM** di L. Perosi

*L'Ave Verum Corpus, o semplicemente Ave Verum, è un testo eucaristico che viene fatto risalire a una poesia del XIV secolo. L'inno riguarda il credo cattolico della presenza del corpo di Gesù Cristo nel sacramento dell'Eucarestia.*

<i>Testo latino</i>	<i>Traduzione in italiano</i>
<p>Ave Verum Corpus  natum de Maria Virgine  Vere passum, immolatum  in cruce pro homine,  cujus latus perforatum  unda fluxit et sanguine,  Esto nobis praegustatum  in mortis examine.  O Jesu dulcis, O Jesu pie,  O Jesu fili Mariae.  Miserere mei. Amen.</p>	<p><i>Ave, o Vero Corpo,  nato da Maria Vergine,  che veramente patì e fu immolato  sulla croce per l'uomo,  dal cui fianco squarciato  sgorgarono acqua e sangue:  fa' che possiamo gustarti  nella prova suprema della morte.  O Gesù dolce, o Gesù pio,  o Gesù figlio di Maria.  Pietà di me. Amen.</i></p>

### **SANCTUS** *dalla missa de Angelis*

*Missale Romanum, editio typica tertia*  
Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Messale Romano II edizione in lingua italiana*  
Santo, santo, santo  
il Signore Dio dell'universo.  
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli.  
Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.

### **PADRE NOSTRO** *in italiano su melodia gregoriana*

#### *Rito della frazione del pane e immistione*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem

#### **AGNUS DEI** *dalla missa de Angelis*

*Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
dona a noi la pace*

#### *Comunione* **SEI TU SIGNORE IL PANE** *Musica di George Kirbye (1560 - 1634), testo di E. Costa (1982) dal Salterio d'Este, armonizzazione a 3 voci di Dino Stella*

1. Sei tu, Signore, il pane,  
tu cibo sei per noi.  
Risorto a vita nuova,  
sei vivo in mezzo a noi.

2. Nell'ultima sua Cena  
Gesù si dona ai suoi:  
«Prendete pane e vino,  
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:  
chi crede in me vivrà.  
Chi beve il vino nuovo  
con me risorgerà».
4. È Cristo il pane vero  
diviso qui tra noi:  
formiamo un solo corpo,  
la Chiesa di Gesù.

5. Se porti la sua Croce,  
in lui tu regnerai.  
Se muori unito a Cristo,  
con lui rinascerai.
6. Verranno i cieli nuovi,  
la terra fiorirà.  
Vivremo da fratelli,  
e Dio sarà con noi.

Congedo **LAUDATE DOMINUM** di L. Perosi

*Il **Laudate Dominum** è l'usuale denominazione del Salmo 116, in latino, del quale **Laudate Dominum** sono appunto le prime parole. Come per gli altri Salmi, il "**Laudate Dominum**" si conclude con la dossologia trinitaria (*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto...*) utilizzata nel rito romano. Questo Salmo viene spesso cantato anche nell'occasione della benedizione del Santissimo Sacramento. La composizione musicale forse più famosa del salmo 116 è quella di Mozart, ma sono celebri anche le versioni di Antonio Vivaldi e quella di Lorenzo Perosi che viene cantata come canto finale in questa messa.*

Testo latino

Laudate Dominum omnes gentes  
Laudate eum, omnes populi  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio,  
et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

Traduzione in italiano

*Lodate il Signore, tutti gli uomini.*

*Lodatelo, popoli tutti.*

*Perché egli ha consolidato*

*la sua misericordia su di noi,*

*e la verità del Signore dura in eterno.*

*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,  
come era nel principio,  
ora e per sempre,  
e nei secoli dei secoli. Amen.*

---

1 - Monsignor **Lorenzo Perosi** (Tortona, 21 dicembre 1872 – Roma, 12 ottobre 1956) è stato un presbitero e compositore italiano. Autore di musica sacra, noto per i suoi oratori, le sue messe polifoniche e i suoi mottetti, fu un compositore molto prolifico.

4 - La **Missa De Angelis**, o Missa VIII, come tutte le Messe raccolte nel *Kyriale Romanum*, è una Messa i cui brani sono stati assemblati dopo che furono composti e cantati per anni. I secoli di composizione dei cinque canti dell'*ordo missae* (*Kyrie, Gloria, Sanctus-Benedictus* e *Agnus Dei*; il *Credo* fu inserito successivamente) sono indicati nello stesso *Kyriale*: il *Kyrie* è del XV-XVI secolo; il *Gloria* del XVI, il *Sanctus* dell'XI o XII, l'*Agnus Dei* del XV.

3 - **George Kirbye** (1560 circa – 1634) compositore inglese del tardo periodo Tudor e della prima epoca giacobita. Le sue opere più significative sono dei madrigali con particolari comuni più ai modelli italiani di Marenzio rispetto a quelli dei suoi compatrioti: essi tendono al serio, scritti in "modo minore", mostrando una stretta attenzione al testo.